

ИНФОРМАЦИИ О ДОКУМЕНТЕ

«Хибні друзі перекладача» в науково-технічних текстах та особливості їх перекладу з англійської мови на українську

Коллекция: Збірники наукових праць НТУ "ХПИ" » Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти

Авторы: Купрієнко Ю.В.; Сторчило Т.В.

Ключевые слова: гуманітарно-технічна еліта; освіта; педагогіка; історія

Издатель: Вестник НТУ "ХПИ"

Год публикации: 2010

Язык документа: українська

Вид документа: стаття

ISBN/ISSN: 2078-7812

Аннотация (Українська): Особливістю сучасної науки є надбання англійської мови статусу світової наукової і технічної літератури. У результаті, переклад науково-технічної літератури з англійської на українську мову вимагає від перекладача високого рівня кваліфікації, включаючи знання лексичних, граматичних та стилістичних особливостей науково-технічних текстів. За останні роки зріс інтерес дослідників до категорії слів, які називаються в літературі з перекладу «хибними друзями перекладача». При перекладі даної категорії слів можуть виникати хибні отождошення, оскільки міжмовні аналогізми мають деяку графічну (або фонетичну), граматичну та семантичну спільність. В даний час термін «хибні друзі перекладача» в основному використовується тоді, коли автори стосуються проблем теорії та практики перекладу. Актуальність даної роботи полягає в тому, що явище «хибних друзів перекладача» досить поширене, а кількість помилок, які здійснюються при перекладі літератури висока.

Аннотация (Русский): Особенностью современной науки является то, что английский язык приобрел статус мировой научной и технической литературы. В результате, перевод научно-технической литературы с английского на украинский язык требует от переводчика высокого уровня квалификации, включая знание лексических, грамматических и стилистических особенностей научно-технических текстов. За последние годы возрос интерес исследователей к категории слов, называемых в литературе по переводу ложными друзьями переводчика. При переводе данной категории слов могут происходить ложные отождоствления, поскольку междуязычные аналогизмы имеют некоторую графическую (или

фонетическую), грамматическую, а часто и семантическую общность. В настоящее время термин «ложные друзья переводчика» в основном используется тогда, когда авторы касаются проблем теории и практики перевода. Актуальность данной работы заключается в том, что это явление достаточно распространено, а количество ошибок, которые совершают при переводе литературы, высока.

Аннотация (English): absent

Ссылка на файл: http://www.kpi.kharkov.ua/archive/Наукова_періодика/elits/2010/28_1/«Хибні друзі перекладача» в науково-технічних текстах та особливості їх перекладу з англійської мови на українську.pdf